

Peter Heise: “Dyvekes Sange”

7. Se, nu er Sommeren kommen

Lyrics by Holger Drachmann

IPA by Eva Hess Thaysen & Ruben Schachtenhaufen

Word to Word translation by Eva Hess Thaysen

ˈse: nu ˈæ ˈsɔm-mɛ-ɐn ˈkɔm-mən

Se, nu er sommeren Kommen,

Look, now has the summer come,

ˈkiɐ-sə-bæɐ-ˈfɛɔk-tən ˈæ ˈmo:-ðən

Kirsebærfrugten er Moden;

the cherry fruit is ripe;

ˈi ˈhæ:-vəns ˈsnɪk-lə-ðə ˈgɑŋ-ŋə

i Havens snirklede Gange

in the garden's tortuous paths

ˈflɔt-tɛ jaɪ ˈsel-kə-ˈfo:-ðən

flytter jeg Silkefoden.

move I the silken foot,

ˈsel-kə ˈha: jaɪ maɪ ˈspɔn-nət

Silke har jeg mig spundet

Silk have I for me spun

ˈu:ð ˈæ min ˈʊŋ-dɔms ˈglɛ:-ðə

ud af min Ungdoms Glæde,

out of my youth's joy,

ˈsel-kə fɛɑ ˈho:-vəð tel ˈfo:-ðən

silke fra Hoved til Foden –

silk from head to toe –

ˈve:ð ˈek-kə ˈvɔ: jaɪ tɔɐ ˈtɛ:-ðə

veed ikke, hvor jeg tør træde;

know not where I dare to tread;



¹ɛl-skə di ¹dy:-və ¹ste:-nə
elsker de dyre Stene,
(I) love the precious stones,

¹ɛl-skə di ¹gyl-nə ¹spaŋ-ŋə
elsker de gyldne Spanger;
(I) love the golden buckles

¹li:v-nə vest ¹gyl-lən-¹lak-kən
ligner vist Gyldenlakken,
(I) resemble probably the golden enamel,

səm með sin ¹a:-mo:ð ¹pɔŋ-ŋə
som med sin Armod pranger.
which with its poverty boasts.

¹hɔl-ləs tel ¹hu:-sət ¹bɔn-nət
Holdes til Huset bundet,
(I am) kept to the house tied,

¹vɔk-təs moð ¹sni:-vən-nə ¹slaŋ-ŋə
vogtes mod snigende Slanger, -
being guarded against insidious snakes, -

¹vil-lə sɔ ¹gæv-nə ¹snak-kə
vilde saa gjerne snakke
would so much like to talk

¹let með di ¹an-dvə ¹faŋ-ŋə
lidt med de andre Fanger.
a little with the other prisoners.

¹se: nu ¹æ ¹sɔm-mə-vən ¹kɔm-mən
Se, nu er Sommeren kommen,
Look, now has the summer come,

¹tɛ:-v-nəs ¹fɔkt ¹æ ¹mo:-ðən
Træernes Frugt er moden.
the trees' fruit is ripe.



'sɔm-mɛ-ɕən 'ha: si-nə 'stɔ:-mə
Sommeren har sine Storme,
the summer has its storms,

'fʁɔk-tɛ-nə 'dʁɔes-səs fɔ 'fɔ:-ðən
Frugterne drysses for Foden.
the fruits are strewn at the foot.

'fy vel-kə 'styk-kə 'taŋ-kə
Fy, hvilke stygge Tanker.
Shame, which ugly thoughts.

'ven-nən fɔ 'vef-tə dem 'ʔu:ð
Vinden faar vifte dem ud,
the wind must wave them away,

'ven-nən fɔ 'slut-tə min 'vi:-sə
vinden faar slutte min Vise...
The wind must end my ballad...

'dɛ:rɛ kɔm-mɛ 'slɔts-hæɐ-ɕəns 'bu:ð
dér kommer Slotsherrens Bud!
there comes the Lord's messenger!